

La impersonalidad como estrategia de

de Almudena Grandes: un análisis contrastivo alemán / español

Impersonality as an attenuation strategy in the novel El lector de Julio Verne by Almudena Grandes: A German / Spanish contrastive study

JOSEFA CONTRERAS FERNÁNDEZ

Departamento de Lingüística Aplicada
Universidad Politécnica de Valencia
Camino de Vera, s/n. Valencia, 46022
jcontre@idm.upv.es
Orcid ID 0000-0001-8944-5441

RECIBIDO: 13 DE DICIEMBRE DE 2016
ACEPTADO: 6 DE NOVIEMBRE DE 2017

Resumen: Este trabajo aborda un análisis de la impersonalidad como estrategia de atenuación desde una perspectiva contrastiva español/ alemán. Para ello, se estudia el fenómeno de la impersonalización y las diferentes construcciones que la expresan en ambas lenguas. Con este fin se realiza un estudio empírico de la novela española *El lector de Julio Verne* y su traducción al alemán *Der Feind meines Vaters*. Se examinan los mecanismos* en la novela española y se analizan las formas por las que fueron traducidos al alemán, con el objetivo de determinar si se utilizaron las mismas tácticas lingüísticas o, por el contrario, estas varían por los me-

canismos propios de cada lengua. Los resultados muestran que la estrategia de atenuación impersonal más frecuente en ambas lenguas es la que se realiza a través de formas sin agente y con la función de salvaguardar la propia imagen. En cuanto a los procedimientos de atenuación empleados por los protagonistas de la obra, se ha visto que las estrategias de atenuación impersonal son similares, debido a la estructura sintáctica de la cada lengua.

Palabras clave: Impersonalidad. Mecanismos de atenuación. Análisis contrastivo. Imagen. Autoprotección.

* Para evitar repeticiones, en este trabajo se utilizará de manera indistinta *estrategias, mecanismos, procedimientos y tácticas*.

Abstract: By contrasting Spanish and German perspectives, this research focuses on impersonality as a strategy of attenuation. To this end, the phenomenon of impersonality and the different constructions found in the two languages were analyzed. An empirical study was conducted with the Spanish novel *El lector de Julio Verne* and its German translation *Der Feind meines Vaters*. The mechanisms identified in the Spanish novel were examined as were the ways in which these were translated into German in order to determine if the strategies used the same, or if, by contrast, they varied

due to the mechanisms inherent in each language. The results reveal that the most frequently used impersonal attenuation strategy in both languages is that which constructs the forms without an agent and which aims to save one's own face. In terms of the attenuation mechanisms used by the main characters in the novel, the impersonal is seen to be similar due to the syntactic structure of each language.

Keywords: Impersonality. Mechanisms of attenuation. Contrastive analysis. Image. Self-protection.

INTRODUCCIÓN

Esta investigación se sitúa dentro del proyecto “La atenuación pragmática en el español hablado: su variación diafásica y diatópica” (MINECO, FFI12013-40905-P) y constituye una aproximación al análisis pragmalingüístico de la impersonalización como estrategia de atenuación en el género literario de una novela histórica y de su traducción a la lengua alemana. Debido al contenido de la obra, los protagonistas frecuentemente se ocultan a través de esta estrategia distanciándose, de esta manera, del mensaje transmitido. Este estudio se propone dos objetivos fundamentales: (i) determinar si la función de las tácticas lingüísticas de atenuación a través de la impersonalidad utilizadas se emplean para salvaguardar la propia imagen, y (ii) examinar si al traducir estos mecanismos a la lengua alemana se utilizan las mismas estrategias, o por el contrario, estas varían por los mecanismos propios de cada lengua. La relevancia de este trabajo viene apoyada por la escasa investigación dedicada al contraste de la atenuación en géneros literarios y, en especial, a lo que se refiere al fenómeno de la impersonalización.

Para poder alcanzar las metas propuestas, hemos estructurado nuestro estudio en cuatro apartados. El primero expone los conceptos de atenuación e impersonalización. A continuación, se explica la metodología, en el apartado tres se presentan los resultados y, por último, se resumen las conclusiones obtenidas en el apartado cuatro.

1. MARCO TEÓRICO

1.1 *Atenuación*

La atenuación es una categoría pragmática que se emplea con el fin de expresar lo dicho de una forma más vaga o imprecisa, como son los llamados *hedges* (La-

koff) o mecanismos para reducir la fuerza ilocutiva de un acto de habla (Fraser; Bravo; Briz 1995, 2003, 2007; Caffi 1999, 2007; Albelda 2008, 2016; Contreras; Mihatsch; Cestero/Albelda; Briz/Albelda 2016). Este fenómeno pragmático, además de mitigar y reparar, vinculado a la negociación de acuerdos y al mantenimiento de las relaciones sociales, también puede ir más allá, cuando se trata de la preocupación por la propia imagen y la necesidad de ocultar lo dicho para salvaguardarla, desfocalizando, de esta manera, el papel de los participantes en la enunciación (Briz 2007). La desfocalización del foco de interés de alguno de los participantes puede conducir no solo a mitigar posibles amenazas, sino a reducir responsabilidades: “Articulation of agency highlights the responsibility of the agent, conversely, the suppression of agency in some measure results in reducing the responsibility of the (potential) agent” (Yamamoto 24).

Con el fin de poder entender por qué se utilizó una determinada táctica lingüística, es importante fijarse en la función del atenuante (Briz/Albelda). Partimos de la idea de que la imagen siempre está implicada, pero de tres maneras distintas, denominadas función 1, 2 y 3 en Albelda y otros. La función 1 es la referente a la de salvaguarda del yo o “velar por sí mismo autoprotegiéndose por lo dicho o por lo hecho, con un interés de ganar o no perder la imagen” (18), siendo algunas de las funciones más específicas que se incluyen dentro de esta “evitar responsabilidades de lo dicho en tanto que afecta o puede afectar a la imagen propia; evitar o minorar responsabilidades que puedan dañar o suponer una amenaza a uno/a mismo/a; autoprotegerse generalizando o expresando lo dicho como una evidencia” (26). La función 2 sería prevenir un posible daño hacia otra persona, cuando se puede ver amenazada su imagen o su territorio, anticipándose a lo que podría ser un problema o previniendo conflictos. La función 3, también denominada “curación” (20), sería la de reparar una amenaza a la imagen del otro y tiene lugar cuando ya se ha producido el daño, por lo que la función específica sería repararlo o resolver el problema. La función 1, velar por sí mismo autoprotegiéndose o generalizando está, como se verá en los resultados de este trabajo, estrechamente ligada a la estrategia de la atenuación a través de la impersonalidad.

1.2 *Impersonalidad*

La impersonalidad se identifica con la despersonalización u ocultación del agente (Briz 2001) y es un fenómeno que se codifica mediante la ausencia o desfocalización del agente y puede producirse a nivel sintáctico, semántico o prag-

mático (Villalba 2016). Asimismo, es uno de los mecanismos de atenuación más empleados, tanto en géneros formales como informales (Luukka/Markkanen; Cestero/Albelda). Brown y Levinson (190-206) son de la opinión de que, ante actos amenazantes, el hablante evita hacer referencia a sí mismo como agente y al oyente como objeto de la amenaza, y ofrecen unas estrategias con el fin de evitar los pronombres “*I*” y “*you*” (190). En cambio, Kitagawa y Lehrer sostienen que el uso impersonal de los pronombres personales es un fenómeno extendido en todas las lenguas (740). Estos últimos autores diferencian entre “referencial, impersonal and vague uses of pronouns” (742). El *referencial* identificaría a individuos concretos con uso deíctico, el *you* impersonal se podría aplicar a cualquier ser del universo, y, por último, estaría el *you* con significado impreciso, que si bien puede referirse a un individuo, este no puede ser identificado por el hablante sin contexto; este último no sería sustituible por *one* (741-42). Luukka y Markkanen también mencionan un *you* con referencia a un grupo de personas no identificables y un *you* no deíctico que se refiere a la gente en general y que es sustituible por el pronombre indefinido *one* (173).

El equivalente alemán al *one* y al *you* sería el pronombre indefinido *man*, una de las formas más utilizadas para expresar la impersonalidad con diferentes significados (Helbig/Buscha 259):

- “le confiere a lo dicho una validez universal o general”. Este *man* se podría comparar con el *you* no deíctico de Luukka y Markkanen;
- ‘el *man* anónimo se utiliza cuando el agente es irrelevante o no identificable’. Este *man* equivaldría, según contextos, al *you* con uso vago de Kitagawa y Lehrer, y al *you* con referencia a un grupo no identificado de Luukka y Markkanen.

Si bien Helbig y Buscha identifican el pronombre con la despersonalización, el pronombre *man* como atenuante no aparece ni en investigaciones científicas ni en las gramáticas alemanas como estrategia atenuadora; únicamente Weinrich relaciona *man* con la cortesía “Die Verwendung des verallgemeinernden und insofern konturenverwischenden Pronomens *man* für die nicht-neutralisierenden Gesprächsrollen steht häufig im Dienst der Höflichkeit” (La utilización del fenómeno generalizador y, en este sentido, eliminador de contornos *man* para los roles comunicativos no neutralizantes está a menudo al servicio de la cortesía) (101).

En español sí existen trabajos que vinculan la impersonalidad con la atenuación (Briz 2007; Cestero/Albelda; Villalba 2012a, 2012b, 2016). Para Vi-

llalba (2012b) la despersonalización es un “fenómeno escalar” en el que se pueden distinguir tres categorías (130), a saber, formas sin agente, formas con agente y marcas personales, siendo estas últimas las más fuertes y las que ocuparían el extremo de un continuum escalar de atenuación impersonal. Las formas sin agente se situarían al otro extremo de la escala, pues al ser la inferencia más débil, el proceso inferencial que deberá hacer el lector será mayor. Nuestro análisis se basará en estas tres categorías para clasificar los mecanismos de atenuación impersonal.

2. METODOLOGÍA

El corpus de esta investigación está formado por la novela *El lector de Julio Verne* de Almudena Grandes (417 páginas) y su traducción al alemán *Der Feind meines Vaters* de Roberto de Hollanda (399 páginas). Esta novela es una obra que tematiza la posguerra y la transición española. El protagonista es Nino, un niño de nueve años e hijo de un guardiacivil, que vive en la casa cuartel de un pueblo de la Sierra de Jaén. Se hace amigo de Pepe el Portugués, un forastero misterioso, que, además de regalar a Nino su primer libro y convertirse en su modelo, pertenece al bando contrario al de su familia.

Se ha seleccionado esta novela dado que Almudena Grandes es clave en la narrativa española del siglo XX y, dentro de su producción literaria, la novela elegida transmite un posicionamiento ideológico que obliga a la autora a que los protagonistas recurran a estrategias de atenuación con el fin de salvaguardar su imagen y evitar responsabilidades de lo dicho o hecho. Para llevar a cabo este estudio, se ha partido de la novela española y de ahí se ha contrastado la traslación al alemán, con el fin de ver cómo se traducían los atenuantes impersonales. En cuanto al corpus es importante destacar que se han analizado los textos oralizados que concretan los diálogos entre los protagonistas y no los fragmentos de narrativa, al tratarse de géneros diferentes. Se ha preferido centrar el análisis en los fragmentos dialogados, dado que en los textos oralizados se plasma el lenguaje coloquial y los mecanismos de atenuación que en cada lengua se utilizan para tal fin.

En cuanto a los parámetros del análisis, nos hemos fijado en dos variables: (i) si la forma impersonal funciona como estrategia de atenuación (Albelda/otros), y (ii) en la categorización de Villalba (2012b). Referente a la primera variable, para decidir si una forma impersonal funciona como atenuación, es importante identificar, por una parte, el contexto, es decir, la situación

concreta y los rasgos de los hablantes y, por otra parte, el desencadenante con el fin de confirmar que la impersonalización tiene un valor atenuado. En el siguiente ejemplo, en el que Pepe le regala un libro a Nino, si no se considerase la situación, se podría suponer que *me han dicho* y el pronombre indefinido *man* son atenuantes

Bueno, **me han dicho** que es el mejor de todos (130)

Na ja, **man** hat mir erzählt, es wäre sein bestes Buch (125),

pero si se examinan los rasgos del hablante y la situación concreta, Pepe, una persona que no tiene libros en casa y que no suele leer, es muy probable que realmente se lo hayan dicho, y que no se trate de una impersonalización atenuante. Además, no se aprecia la función de salvaguardar la imagen, y la función es una variable dependiente (Albelda/otros 23) que permite decidir si la táctica lingüística utilizada funciona como atenuante en el enunciado analizado.

Las funciones que puede realizar un atenuante son las de autoprotección, prevención y reparación, que en Albelda y otros aparecen como “función 1, 2 y 3”. En el corpus analizado, la función más utilizada por los protagonistas es la función 1, la de salvaguarda del yo para autoprotgerse generalizando o para evitar la responsabilidad de sus acciones.

En lo referente a nuestra segunda variable, Villalba mantiene que la “despersonalización es un fenómeno escalar en el que se pueden distinguir, al menos, tres categorías [...]: las formas sin agente, [...] las formas con agente [...] y, por último, las formas personales” (2012b, 131). Estas últimas serían las formas más marcadas dentro de la escala, al tener un carácter déictico, mientras que las formas sin agente, al no contener elementos déicticos serían las formas menos marcadas y, por lo tanto, las más débiles. A medida que el agente se difumina, el esfuerzo inferencial que debe hacer el lector es mayor, así la diferencia en nuestro corpus, entre formas con marcas personales y formas con agente, es que en estas últimas el agente es genérico y, por tanto, más desfocalizado, como se verá a continuación en los resultados del análisis.

3. RESULTADOS

3.1 *Resultados cualitativos de la traducción de la atenuación*

La impersonalidad o despersonalización (Briz 2001) como estrategia de atenuación es un fenómeno gradual. Por ello, nos basamos en las tres categorías propuestas por Villalba (2012b), donde se diferencia entre formas con marcas

personales (ejemplos 1 y 2, abajo), formas con agente (ejemplo 3, abajo) y formas sin agente (ejemplos 4, 5, 6 y 7, abajo). Estas últimas serían las formas más débiles dentro de una escala de impersonalización atenuante (130).

Las formas con marcas personales son las más marcadas y, por tanto, las más fuertes de la escala. Las formas (nosotros) *Deberíamos / wir* (nosotros) del ejemplo (1), si bien son déicticas y, en ese sentido, personales, pueden funcionar como un recurso de atenuación impersonal para encubrir al *yo* del discurso, como se observa en el primer ejemplo. Nino, el protagonista, está pescando junto a su amigo Pepe, actividad que a Nino le gusta mucho. Sin embargo, Pepe ya no desea seguir pescando, por lo que, para salvaguardar su propia imagen y no amenazar la de su amigo, utiliza, además de otras estrategias de atenuación, la primera persona del plural. De este modo, la decisión que se tome no es suya, sino de ambos. En este ejemplo se aprecia tanto la función de salvaguarda del *yo* como la de prevención.

- (1) –**Deberíamos** dejarlo, ¿no? –[...]–.Hace frío (385)
 “**Wir** sollten es lieber lassen, was?” [...]“Es ist kalt”. (368)

En el ejemplo (2) un guardiacivil apela a la entidad que representan *las ordenanzas/ die Vorschriften*, ocultándose en estas para no sustituir al compañero. El hablante desfocaliza la enunciación personal para despersonalizar y no responsabilizarse de lo dicho.

- (2) –Yo no puedo sustituirte [...] ya sabes **lo que dicen las ordenanzas** (24)
 “Ich kann dich nicht ablösen” [...] “Du **kennst ja die Vorschriften**” (22)

Según la escala antes mencionada, las marcas personales (ejemplos 1 y 2) ocuparían la posición más fuerte de un *continuum*, ya que el esfuerzo inferencial para hallar al agente es mínimo y, a medida que el agente se difumina, como en el ejemplo (3), el esfuerzo inferencial que debe hacer el lector es mayor.

El ejemplo (3) muestra lo que hemos denominado formas con agente, que “presentan un sujeto de forma explícita o tácita, que desempeña la función de agente, [y que] reconocen al actor que desempeña la acción de forma parcial” (Villalba 2012b, 126). Dentro de las formas con agente se han agrupado todas aquellas formas donde el sujeto es más genérico (3), a diferencia de los ejemplos anteriores (1 y 2) donde el sujeto era más concreto.

En el siguiente ejemplo (3), Pepe le cuenta a Nino que Cencerro, el jefe de los republicanos y el más buscado, ha resucitado, a lo que Nino le dice:

- (3) –**Cualquiera** diría que te alegras (43)
 “**Man** könnte fast meinen, dass du dich freust” (40)

A Nino no le gustaría que Pepe, su amigo e ídolo, estuviera en el bando contrario al de su padre y, por tanto, al suyo. A través de esta estrategia, el protagonista previene una posible amenaza a la imagen de Pepe y, a la vez, salvaguarda su propia imagen, generaliza para despersonalizar. Para ello utiliza el pronombre *cualquiera* y *man*, que es el pronombre indefinido por excelencia en la lengua alemana.

Los siguientes ejemplos pertenecen a lo que hemos denominado formas sin agente y estarían al final del *continuum* de la escala antes mencionada. En este análisis hemos encontrado las siguientes formas sin agente: construcciones con *se*, verbos impersonales e infinitivos nominales. Dentro de las construcciones con *se* están la pasiva refleja o pasiva con *se* y la impersonal refleja o impersonal con *se* (NGLE § 41.1j). Estas construcciones no existen de esta forma en la lengua alemana, por lo que el equivalente sería, sobre todo, la voz pasiva y la voz activa con el pronombre indefinido *man*.

La impersonalización con valor atenuante se plasma en la ocultación del agente para evitar la responsabilidad y salvaguardar así la propia imagen. En (4) se observa que al utilizar la construcción con *se*, el agente pasa a estar en un segundo plano, incluso se generaliza, difuminando la opinión personal.

- (4) –Esto no puede seguir así, Antonino, [...] así no **se puede** vivir (154)
 “So kann es nicht weitergehen, [...], so kann **man** nicht leben” (148)

Al utilizarse la construcción con *se*, hay una desfocalización del agente con el fin de impersonalizar la frase, si bien el lector puede deducir fácilmente, en este ejemplo, que el sujeto es la madre. Estas construcciones se suelen traducir a la lengua alemana a través del pronombre *man*, confiriéndole así a lo dicho una validez general. *Man* es el pronombre indefinido prototípico, por lo que también ha sido utilizado para traducir la perífrasis verbal *hay que ver* del ejemplo (5).

- (5) –Ya, ya, si no digo nada, sólo que **hay que ver**, la tía esa, también [...] (120)
 “Schon gut, ich sage ja nichts. Nur, **da kann man sehen**, was das für eine Schlampe ist [...]” (115)

Según Villalba (2016) “el caso prototípico de impersonalidad es la impersonalidad sintáctica, es decir, aquellos casos donde el verbo no presenta argumento de sujeto” (255). En lo referente al pronombre *man*, Marschall lo denomina

“indefiniteste Indefinitpronomen” (el pronombre indefinido más indefinido) cuyas formas sustitutivas pueden ser la voz pasiva sin indicación del agente, construcciones infinitivas o “verblose Sequenzen” (secuencias sin verbos) (88).

En (6) encontramos, tanto en la versión original como en la traducción, verbos impersonales. La forma alemana *es* aparece en muchas construcciones que no llevan sujeto como un sujeto funcional y “no verdadero” (“kein echtes Subjekt”, Zifonum/Eroms/Stickel 1082); solamente ocupa el lugar de sujeto, necesario en la sintaxis alemana. En este ejemplo, a través del atenuante impersonal, el hablante salvaguarda su propia imagen y previene, al mismo tiempo, una posible amenaza a la imagen del oyente.

- (6) –¿Por qué quieres unirte a nosotros? –[...]–Bueno, **no se trata exactamente de eso**– [...]–Quiero decir que no necesito unirme a vosotros porque yo siempre he estado dentro. (391)
 –“Warum willst du dich uns anschließen?” [...] “**Na ja, darum geht es eigentlich nicht**”. [...] “Ich meine, ich muss mich euch nicht anschließen, weil ich schon immer einer von euch war” (373)

En el siguiente ejemplo, el padre de Nino quiere que su hijo aprenda a escribir a máquina y lo manda al cortijo, a la casa de unas mujeres del bando contrario, pero a su general y a los demás se lo oculta y les dice que Nino va a trabajar a un campo. En el ejemplo (7), el agente se oculta tras las construcciones sustantivadas del infinitivo, por tanto, si no hay agente, no hay responsabilidad (Yamamoto 24).

- (7) –[...] **Dar clases** de máquina no es un delito, y recibirlas tampoco, que yo sepa (179)
 “[...] **Schreibmaschinenschreiben** ist kein Verbrechen und sich unterrichten zu lassen, soweit ich weiß, auch nicht (173)

Los infinitivos sustantivados o nominales (NGLE § 26.2) se asimilan gramaticalmente a los sustantivos. La ausencia de flexión en los infinitivos indica ausencia referencial, por ello, dentro de la escala antes mencionada sería la forma menos marcada y más impersonal.

A continuación se ejemplifican algunas estrategias en las que, al traducirlas a la lengua alemana, se han observado algunas diferencias en gradación.

En el ejemplo (8), el padre de Nino evita la responsabilidad de lo que piensa. Le preocupa su hijo, porque es bajito y si no “da la talla” no podrá entrar en el Cuerpo de la Guardia Civil.

(8) –Te recuerdo que tu hijo todavía tiene nueve años –¿y qué? Más vale prevenir que curar, **¿no?** (32)

“Muss ich dich etwa daran erinnern, dass dein Sohn gerade mal neun ist?” –“Na und? Vorsicht ist besser als Nachsicht, **heißt es**”. (30)

Al ocultarse tras un refrán *Más vale prevenir que curar*, el protagonista desfocaliza y evita la responsabilidad de lo dicho. Tanto en la versión original como en la traducción al alemán se ha utilizado el mismo refrán. Sin embargo, en español hay una partícula discursiva que busca consentimiento, mientras que, en alemán, el traductor ha utilizado un verbo impersonal *es heißt* (se dice). El traductor alemán utiliza dos estrategias de impersonalización creando, de esta forma, un mayor distanciamiento de lo dicho.

En el ejemplo (9), un guardia civil entra en el bar porque unos hombres están cantando la canción del Cencerro, que es una canción prohibida. Los hombres se excusan diciendo que la responsabilidad no es de ellos, sino de otros, pues *la ponen en la radio a todas horas*. Nuevamente se desfocaliza para evitar la responsabilidad. Al traducirlo al alemán se ha empleado un verbo impersonal *es läuft* (está/suena en la radio). Se observa que hay una diferencia en gradación. En *la ponen en la radio* hay un sujeto gramatical que hace referencia a unos seres humanos, mientras que en la traducción el sujeto es funcional, no se hace referencia a ningún ser, solamente a la radio. Según Yamamoto “agency presupposes those [concepts] of ‘intentionality’ and ‘animacy’” (119). Para este autor la agentividad está en estrecha relación con animación, intencionalidad y, por lo tanto, también con conciencia de acción y responsabilidad. Por consiguiente, si no hay un agente y solo se hace referencia a la radio, un objeto no animado, no habría ni conciencia de acción, ni intencionalidad, ni responsabilidad.

(9) –¿Pero cómo va a estar prohibido –terciaba el director del coro, tras el parapeto del mostrador–, si **la ponen en la radio a todas horas?** (63)

“Wie kann es verboten sein”, erwiderte der Dirigent des Chors hinter dem Tresen. “**Es läuft doch von morgens bis abends im Radio**”. (60)

En (10) la madre de Nino teme que los vecinos, que viven también en la casa cuartel, puedan oír al padre, quejándose del trabajo de la Guardia Civil. Al utilizar una estrategia de atenuación impersonal previene un posible daño a la imagen del padre a la vez que salvaguarda su propia imagen.

- (10) –Calla Antonino –[...] –**Que te pueden oír.** (82)
 “Sei still, Antonino”. [...] “**Man kann dich hören**” (78)

Tanto en la versión española como en la traducción al alemán, se puede deducir el agente, que puede ser una alusión a los vecinos, pero en español el sujeto gramatical es más concreto que el pronombre impersonal alemán *man*. La diferencia, como en el ejemplo anterior, es de gradación.

En (11) el padre de Nino está buscando una máquina de escribir con la que los rojos supuestamente escribieron unos textos revolucionarios. Registra la casa de Pepe disculpándose de que solo cumple órdenes, de esta manera desfocaliza para evitar la responsabilidad. En la versión española el escritor lo hace a través de una perífrasis verbal de obligación y en alemán el traductor utiliza el pronombre indefinido *man* y el verbo modal *können* (no se puede hacer nada). Lo que se aprecia en este ejemplo es una diferencia modal en gradación.

- (11) –Sentimos el trastorno, Pepe [...] Pero ya sabes, órdenes son órdenes, y **hay que cumplirlas.** (146)
 “Wir entschuldigen uns für die Unannehmlichkeiten, Pepe” [...] “Du weißt ja, Befehl ist Befehl, da kann **man** nichts machen”. (140)

En el siguiente ejemplo (12), en la versión original se han utilizado tres perífrasis verbales de obligación; en la versión alemana, el traductor ha utilizado el pronombre personal de la segunda persona del singular *du* con dos verbos modales que expresan obligación *du darfst nicht* (no debes) y *du musst* (tienes que) con el pronombre personal de segunda persona del singular *du* para traducir las primeras dos perífrasis españolas, pero para la tercera perífrasis ha empleado un infinitivo nominal *alles abstreiten* (negar todo).

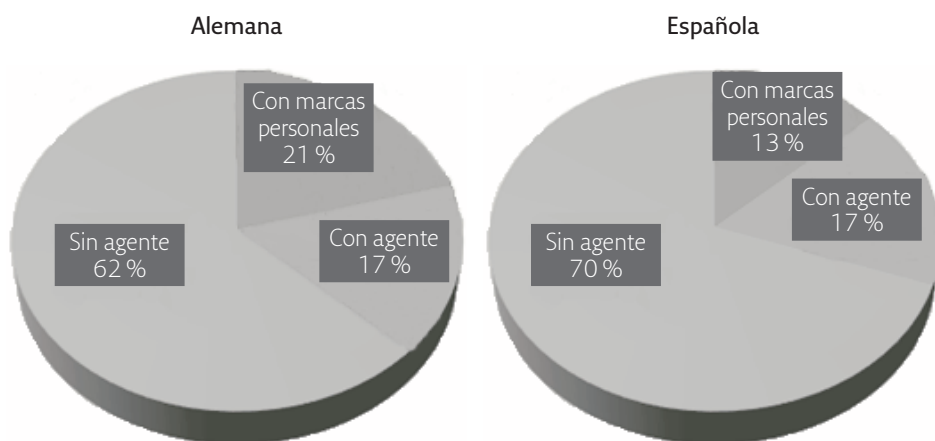
- (12) –A las mujeres siempre **hay que decirles** que no, Nino. **Hay que negarlo** todo... Siempre **hay que negarlo** todo, decir que no, que no y que no, porque además, luego, ellas te lo agradecen (229)
 “**Du darfst** den Frauen nicht nachgeben, Nino. **Du musst** alles abstreiten, alles, immer... **Alles abstreiten**, schon deswegen, weil sie dir dankbar dafür sind”. (220)

En el ejemplo (12), en la versión española se aprecia una atenuación impersonal a través de perífrasis verbales, es decir, formas sin agente, mientras que en la traducción al alemán se ha utilizado un pronombre personal de la segunda persona del singular y, en principio, deíctico. Sin embargo, si se consideran los estudios sobre el *you* inglés de Luukka/Markkanen, podría tratarse de un *du*

impersonal que el traductor percibiera como genérico. Kitagawa y Lehrer sostienen que el uso impersonal de los pronombres personales es un fenómeno extendido en todas las lenguas; referente al *tu* francés afirman que “*tu/vous is filling the gap [of on] by serving as an impersonal pronoun*” (740). Marschall, por su parte, afirma que el pronombre personal *du* puede ser una forma sustitutoria del pronombre indefinido *man*, sobre todo en traducciones del inglés, o en conversaciones coloquiales. (88)

3.2 Resultados cuantitativos

Para el análisis de la impersonalidad como estrategia de atenuación nos hemos basado en tres categorías (Villalba 2012b): las formas con marcas personales, las formas con agente y las formas sin agente. En la siguiente gráfica se aprecia que la categoría más utilizada es la atenuación impersonal a través de formas sin agente, 62 % en la versión española y 70 % en la versión alemana.



Se han analizado un total de 21 ejemplos en las respectivas lenguas, dado que únicamente se han estudiado los textos oralizados y, dentro de estos, solamente los que funcionaban como estrategia de atenuación impersonal. De estos ejemplos se han obtenido 23 estrategias de atenuación impersonal españolas y 24 alemanas. Los porcentajes que aparecen en la gráfica no se refieren a los ejemplos, sino al total de las estrategias analizadas en cada lengua.

La mayoría de los ejemplos analizados solo presentaba una estrategia de atenuación impersonal. No obstante, la diferencia que se aprecia en la gráfica

se debe a que, en el corpus alemán, en el ejemplo (8) se encontraban dos estrategias de atenuación, un refrán y un verbo impersonal, mientras que en el corpus español solo había una estrategia a través de un refrán. En el ejemplo (12), el corpus español presentaba tres perífrasis verbales, que fueron traducidas al alemán por una estrategia impersonal a través de un infinitivo nominal y por dos verbos modales junto con sus respectivos pronombres personales de la segunda persona del singular *du*. Estos fueron contabilizados, como se ha argumentado en el apartado 3.1, como impersonalización atenuante a través de formas con marcas personales, por lo que esta categoría aparece con un porcentaje más alto en la gráfica alemana.

La diferencia entre formas con marcas personales y formas con agente está en que en las primeras se desfocaliza la fuente de la enunciación y en las segundas el agente es más genérico, por lo que la enunciación personal queda más difuminada. Estas formas, como se aprecia en la gráfica, son las menos utilizadas tanto en el corpus español (17 %) como en el corpus alemán (17 %). Aunque, en lo referente al corpus alemán, habría que destacar que el pronombre indefinido *man* se ha utilizado tanto para la traducción de formas con agente –este *man* sería el correspondiente al *man* anónimo de Helbig/Buscha (259)–, como para la traducción de formas sin agente, en concreto, para las construcciones con *se* (ejemplos 4 y 6) y para la traducción de las perífrasis verbales (ejemplos 5, 11 y 12). En esta investigación se ha contabilizado el pronombre indefinido *man* no referencial y con validez universal (Helbig/Buscha 259) dentro de la categoría formas sin agente, por una parte, basándonos en Helbig/Buscha, Weinrich y en las consideraciones de Marschall, para quien las construcciones infinitivas o “verblose Sequenzen” (secuencias sin verbos) (88) son formas sustitutorias del pronombre indefinido *man*, un *man* no referencial. Por otra parte, si se considera el ejemplo (5) *hay que ver la tía esa / da kann man sehen, was das für eine Schlampe ist*, se aprecia que no hay agente que realice la acción. En alemán *man* no es referencial, es solamente un sujeto sintáctico, necesario en la sintaxis de la lengua alemana. Lo mismo ocurre, en la categoría de formas sin agente, con los verbos impersonales del ejemplo (6) *no se trata de esto / darum geht es nicht*, donde *es* es un sujeto funcional. Por consiguiente, dado que estos mecanismos son no referenciales, sin agente que realice la acción, se han contabilizado dentro de la categoría de formas sin agente.

4. CONCLUSIÓN

A modo de conclusión se ha podido confirmar que los protagonistas del corpus analizado han utilizado la estrategia de atenuación a través de la impersonalización, sobre todo, para salvaguardar su imagen, encubriendo su opinión y generalizando para despersonalizar. El material empírico analizado ha revelado que al traducir estas tácticas lingüísticas a la lengua alemana, si bien se han empleado, en parte, los mismos procedimientos en las dos lenguas, se han observado, sobre todo, mecanismos de atenuación inherentes a cada lengua.

En cuanto a los mismos procedimientos utilizados, solamente los infinitivos sustantivados o nominales, pertenecientes a la categoría de formas sin agente, presentaban los mismos rasgos. Gran parte de las estrategias de atenuación han sido traducidas de forma similar, debido a la estructura sintáctica de las lenguas objeto de esta investigación. El pronombre indefinido *man* ha sido computado tanto dentro de la categoría de formas con agente, cuando se trataba de un *man* anónimo con referencia a un grupo no identificado, como dentro de las formas sin agente, cuando se trataba de un *man* con validez universal y no deíctico. Este *man* no referencial se ha utilizado para traducir, sobre todo, construcciones con *se* y perífrasis verbales. Con relación a los verbos impersonales, los verbos españoles también han sido traducidos al alemán por verbos impersonales o formas impersonales de determinados verbos. Sin embargo, en esta lengua, al ser necesario un sujeto funcional, los verbos aparecen acompañados del sujeto funcional *es*, que solamente ocupa el lugar de sujeto. Por ello, se han considerado estas estrategias dentro de la categoría de formas sin agente. Además, al no apreciarse diferencias en el significado, se han valorado en este estudio como mecanismos similares.

El análisis de este corpus ha mostrado que al traducir la atenuación impersonal a la lengua alemana se aprecian algunas diferencias en gradación: en la traducción de perífrasis verbales de obligación se ha observado una ligera diferencia en gradación modal. Asimismo, se ha apreciado una diferencia en gradación en la traducción de dos estrategias de atenuación españolas, una impersonal y la otra no, por dos tácticas lingüísticas de atenuación alemanas, las dos impersonales, creando, de este modo, una mayor distancia de lo dicho.

Pensamos que esta investigación podría servir para facilitar futuros estudios de atenuación impersonal en la traducción de obras literarias.

OBRAS CITADAS

- Albelda, Marta. “Atenuantes en Chile y España”. *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Eds. Antonio Briz, Antonio Hidalgo, Marta Albelda, Josefa Contreras y Nieves Hernández Flores. Valencia: Universidad de Valencia/Programa EDICE, 2008. 438-67.
- Albelda, Marta. “Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática”. *Revista internacional de Lingüística Iberoamericana* 27 (2016): 19-32.
- Albelda, Marta, Antonio Briz, Ana María Cestero, Dorota Kotwica y Cristina Villalba. “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. ES.POR.ATENUACIÓN”. *Oralia* 17 (2014): 7-62.
- Bravo, Diana. *La atenuación de las divergencias mediante la risa en negociaciones españolas y suecas*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 1993.
- Briz, Antonio. “La atenuación en la conversación coloquial: una categoría pragmática”. *El español coloquial: actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*. Ed. Luis Cortés. Almería: Universidad de Almería, 1995. 103-22.
- Briz, Antonio. *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmática-gramática*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Briz, Antonio. “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”. *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes (Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE)*. Ed. Diana Bravo. Stockholm: Stockholm University/Programa Edice, 2003. 17-46.
- Briz, Antonio. “Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América”. *Lingüística Español Actual* 29 (2007): 5-40.
- Briz, Antonio, y Marta Albelda. “Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués: la base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)”. *Onomázein* 28 (2013): 288-319.
- Brown, Penelope, y Stephen Levinson. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. 1978. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- Caffi, Claudia. “On Mitigation”. *Journal of Pragmatics* 31 (1999): 881-909.
- Caffi, Claudia. *Mitigation*. Oxford: Elsevier, 2007.
- Contreras, Josefa. “¿Hay diferencias en las estrategias de atenuación utilizadas en los correos electrónicos españoles y alemanes?”. *Oralia* 15 (2012): 325-42.
- Cestero, Ana María, y Marta Albelda. “La atenuación lingüística como fenómeno variable”. *Oralia* 15 (2012): 67-124.

- Fraser, Bruce. "Conversational Mitigation". *Journal of Pragmatics* 4 (1980): 341-50.
- Grandes, Almudena. *El lector de Julio Verne*. Madrid: Tusquets Editores, 2014.
- Grandes, Almudena. *Der Feind meines Vaters*. Trad. Roberto de Hollanda. München: dtv Verlagsgesellschaft, 2015.
- Helbig, Gerhard, y Joachim Buscha. *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig/Berlin/München: Langenscheidt, 1991.
- Kitagawa, Chisato, y Adrienne Lehrer. "Impersonal Uses of Personal Pronouns". *Journal of Pragmatics* 14 (1990): 739-59.
- Lakoff, George. "Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts". *Journal of Philosophical Logics* 2 (1972): 458-508.
- Luukka, Minna-Ritta, y Raija Markkanen. "Impersonalization as a Form of Hedging". *Research in Text Theory: Hedging and Discourse: Approaches to the Analysis of a Pragmatic Phenomenon in Academic Texts*. Eds. Raija Markkanen y Hartmut Schröder. Berlin/Boston: De Gruyter, 1997. 168-87.
- Marschall, Gottfried. "Was bezeichnet man? Das indefiniteste 'Indefinitpronomen' und seine Verwandten". *Pro-Formen des Deutschen. Eurogermanistik* 10 (1996): 87-97.
- Mihatsch, Wiltrut. "Hedges". *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, 2013. 2457-62.
- NGLE: Real Academia de la Lengua Española, y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.
- Villalba, Cristina. "El valor atenuante de la impersonalidad en los juicios orales". *Anuario de lingüística hispánica* 28 (2012a): 117-32.
- Villalba, Cristina. "La impersonalidad como recurso atenuante en los juicios orales". *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones* (2012b): 121-31.
- Villalba, Cristina. "Actividades de imagen, atenuación e impersonalidad en los juicios orales". Tesis doctoral. Valencia: Universitat de València, 2016.
- Weinrich, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2003.
- Yamamoto, Mutsumi. *Agency and Impersonality: Their Linguistic and Cultural Manifestations*. The Netherlands: John Benjamins, 2006.
- Zifonum, Gisela, Hans-Werner Eroms y Gerhard Stickel. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1997.